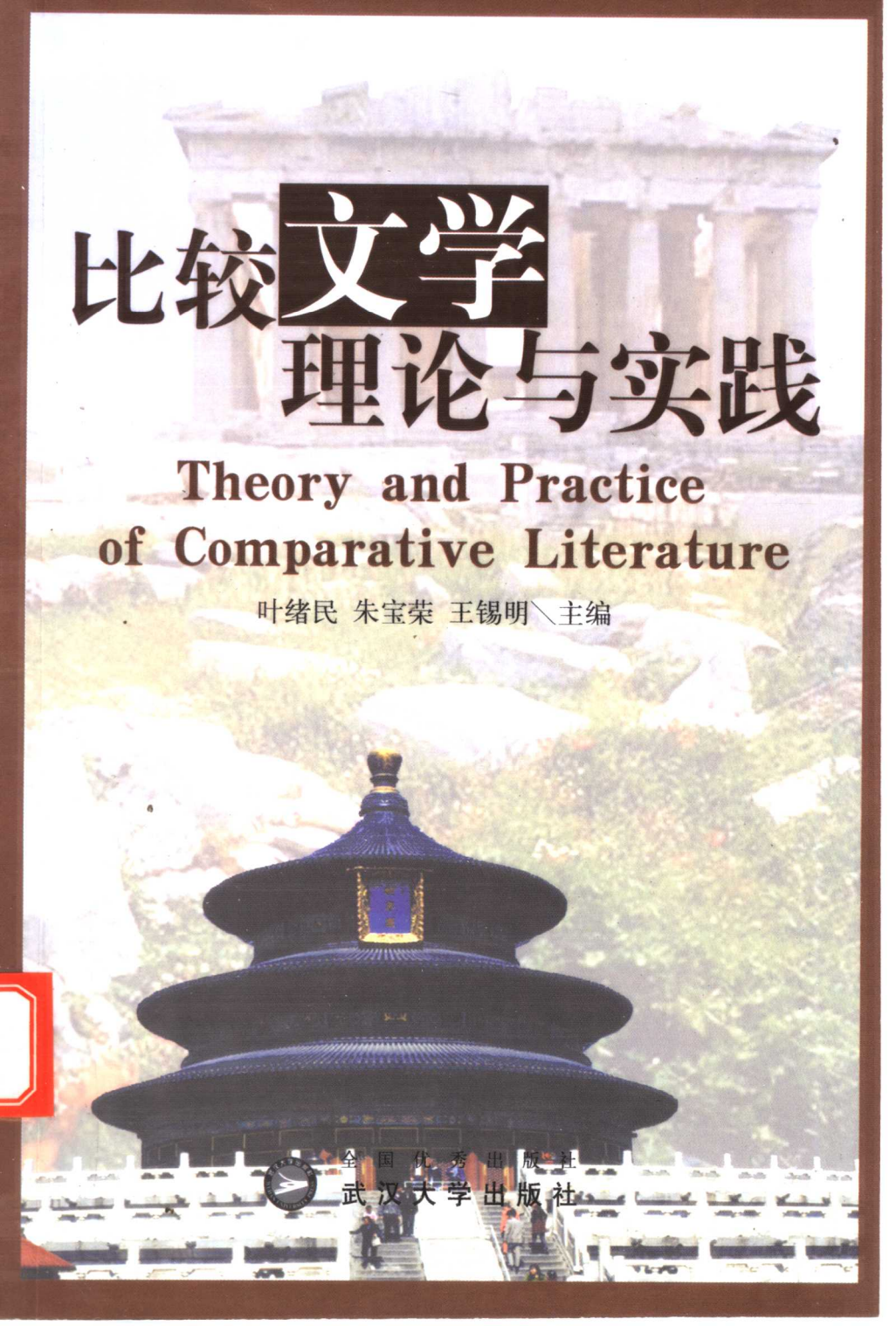




比较文学 理论与实践

Theory and Practice
of Comparative Literature

叶绪民 朱宝荣 王锡明\主编



全国优秀出版社
武汉大学出版社

比较文学理论与实践

主 编 叶绪民 朱宝荣 王锡明

副主编 胡书义 张佑周 何岳球

全国优秀出版社

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

比较文学理论与实践/叶绪民,朱宝荣,王锡明主编. —武汉:武汉大学出版社,2004.10

ISBN 7-307-04382-3

I. 比… I. ①叶… ②朱… ③王… III. 比较文学 IV. I0
—03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 105080 号

责任编辑:蔡先保 责任校对:程小宜 版式设计:支 笛

出版:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.whu.edu.cn)

印刷:湖北省京山德新印务有限公司

开本:850×1168 1/32 印张:14.625 字数:377千字

版次:2004年10月第1版 2004年10月第1次印刷

ISBN 7-307-04382-3/I·279 定价:20.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题者,请与当地图书销售部门联系调换。

目 录

上编 比较文学的学科定位

第一章 比较文学的历史	3
第一节 比较文学学科兴起的历史土壤	3
第二节 比较文学学科发展的历史轨迹	11
第二章 比较文学的研究范围及学科的扩展性	28
第一节 比较文学的研究范围	28
第二节 比较文学的扩展性	35
第三章 比较文学的定义	49
第一节 比较文学的概念和定义	49
第二节 比较文学学科诸要素	59
第三节 比较文学研究方法	65

中编 比较文学理论

第四章 译介学	75
第一节 译介学的研究对象与范围	75
第二节 翻译史与翻译基本理论形态	84
第三节 翻译中的误译与误读	97
第五章 文类学	106

第一节	文类学研究的历史与范围	106
第二节	文类研究的理论形态	118
第三节	文类研究的原则	128
第六章	主题学	134
第一节	主题学的对象与范围	134
第二节	母题研究与主题研究	140
第三节	题材研究与情境研究	145
第七章	形象学	149
第一节	形象学的研究对象及范围	149
第二节	形象学研究的主要理论范畴	154
第三节	形象学的研究方法及其特点	161
第四节	形象学发展概述	165
第八章	类型学	172
第一节	类型学研究概述	172
第二节	类型研究的理论形态	180
第三节	类型学研究途径与发展前景	187
第九章	跨学科研究理论	190
第一节	跨学科研究理论及其依据	190
第二节	跨学科研究理论的研究原则	196
第三节	跨学科研究理论的研究视域	202
第十章	比较诗学	210
第一节	比较诗学的研究对象和历史发展轨迹	210
第二节	比较诗学的理论形态	222
第三节	比较诗学的发展前景	232

第十一章 比较神话学	234
第一节 比较神话学的研究对象与范围.....	234
第二节 比较神话学的主要流派与基本理论.....	236
第三节 比较神话学的研究方法与范例.....	252

下编 比较文学实践

第十二章 中西诗歌比较研究	259
第一节 中西诗歌产生的历史文化土壤.....	259
第二节 中西诗歌的诗性特征.....	271
第三节 中西诗歌的对比分析.....	283

第十三章 中西小说比较研究	300
第一节 中西小说产生的历史文化土壤.....	300
第二节 中西小说的美学精神.....	309
第三节 中西小说的对比分析.....	327

第十四章 中西戏剧比较研究	340
第一节 中西戏剧的起源和形成.....	340
第二节 中西戏剧的文化品格.....	349
第三节 关于悲剧及“大团圆”结尾.....	367

第十五章 中西诗学比较研究	373
第一节 中西诗学产生的历史文化土壤.....	373
第二节 中西诗学理论的比较研究.....	382
第三节 中西诗学作品的对比分析.....	399

第十六章 跨学科比较研究	414
第一节 文学与其他艺术.....	414

第二节 文学与宗教·····	428
第三节 文学与社会科学·····	434
第四节 文学与自然科学·····	440
第五节 实例分析:《约翰·克利斯朵夫》的音乐性·····	447
主要参考文献·····	454
后记·····	458

上编 比较文学的学科定位

第一章 比较文学的历史

第一节 比较文学学科兴起的歷史土壤

比较文学是在打破民族、文化以及语言疆界的基础上，对两个或两个以上民族（国家）的文学进行比较研究，以探寻共同的“文心”、“诗心”，讨论各民族文学的特色，考察不同民族文学之间的相互影响和接受关系，追溯各民族文学思想、风格、流派、艺术手法等的流传与变异。此外，比较文学还打破各学科之间的界限，研究文学与相邻艺术门类之间和文学与其他学科之间的关系，从而在跨学科的语境中阐释和研究文学。

作为一门正式学科的比较文学，它产生于19世纪后期的欧洲。一百多年来，比较文学走过了一条极不平坦的道路，来自学科外部的质疑和学科内部的论争，使比较文学自产生之日起就在诸如学科定义、研究方法等许多问题上存在争议。然而，比较文学也正因此使自己充满了自我更新和不断成长的生命活力，经过长期的发展，比较文学终于成为了当今各学科门类中的一门显学。

纵观比较文学的历史发展，可以说在比较文学学科兴起之前，人类就曾有过很长时间的从事比较文学性质的研究实践，有人甚至认为，文学批评和研究的历史有多长，比较文学的历史也就有多长，这可称之为前比较文学阶段。比如古罗马时代，“贺拉斯叮咛罗马作家昼夜不息地阅读希腊手稿，并力劝那些赞赏维

吉尔的人把维吉尔比作荷马,那些推崇普劳图斯的人把普劳图斯与阿里斯托芬相比较”^①。又如17世纪法国文学史上著名的“古今之争”实质上也是一种文学比较。在中国文化史上,印度佛教的传入,也曾引起了中印文学多方位的比较研究,如早在唐代就有人在中国故事中寻找佛典渊源,进行影响研究,还有一些人则对中印故事传说进行横向的平行比较,而且,当时译界曾发生过关于佛经的直译、意译以及梵汉文体转换等问题的讨论,以今天的眼光看,也应属于比较文学的范畴。可以说,在前比较文学阶段,比较作为一种文学研究方法是早已存在的,它几乎伴随着人类最初的认识活动而出现,正如英国学者波斯奈特所说:“用比较法来获得知识或者交流知识,这种方法在某种意义上说和思维本身的历史一样悠久。”^②因此,当人们对不同民族文学进行考察时,自觉与不自觉地运用了比较思维的方法是很自然的。不过必须指出,在19世纪之前,比较文学的研究实践只是零碎的、偶发性的,尚不具备真正自觉的“比较意识”,更不可能形成一套系统的学科理论。当然,从学科形成的角度说,前比较文学阶段应看成是比较文学学科形成的一个长期积累和准备阶段,是非常重要的。到19世纪后期,当各种历史条件成熟以后,比较文学便作为一门学科应运而生了。

一、社会经济对学科兴起的决定作用

比较文学兴起于19世纪后期的欧洲并非偶然,它的产生具有明显的社会历史和经济的原因。

比较文学产生的首要前提是各民族文学间存在着交流和融

① [美] 罗伯特·克莱门茨:《比较文学的渊源和定义》,《比较文学研究译文集》,225页,上海译文出版社1985年版。

② [英] 波斯奈特:《比较法和文学》,《比较文学研究译文集》,372页,上海译文出版社1985年版。

合、影响和接受的历史需要。我们知道，不同的生存环境铸就了不同的民族文化和民族文学。在相当长的历史时期里，不同的民族文学主要滋生于各自的民族文化土壤之上。尽管一些地区民族间的文化和文学很早就有了交流，但由于历史的条件使其交流的规模和相互的沟通都受到了限制。由此，19世纪之前，比较文学研究只能是零碎的、断断续续的，正如曾逸主编的《走向世界文学·导言》中所言：“自然界的地理和气候条件，不同的经济生活方式、政治体制、社会状况和宗教信仰以及其他各种必然的和偶然的因素，决定了民族文学时代的外部交流——不同民族文学之间的相互发现、接近、影响、渗透、融合，在方式上、范围上和程度上都是不发达的，而是一种经常显现出偶然性和盲目性的、此起彼落的区域性的交流；无论这一交流所产生的积极作用或消极作用，都不足以改变参与交流的各民族文学自身的总体特征及其发展的基本方向。”^①

19世纪是人类历史上科学技术取得突飞猛进的辉煌时代，尤其在欧洲，各种科学发现和技术发明层出不穷。作为生产力重要组成部分的科学技术，有效地帮助欧洲社会完成了封建社会向资本主义社会的历史性过渡，资本主义开始由自由竞争阶段逐步走向垄断阶段。垄断资本主义的特征是世界市场的开拓，其触须最大限度地伸向了世界各个地区，这种生产方式的变化改变了各民族人民的物质生活方式，最终改变着各民族人民的精神生活方式。马克思、恩格斯敏锐地意识到了这一点，指出：“资产阶级，由于开拓了世界市场，使一切国家的生产和消费都成为世界性的了。不管反动派怎样惋惜，资产阶级还是挖掉了工业脚下的民族基础。古老的民族工业被消灭了，并且每天都还在被消灭。它们被新的工业排挤掉了，新的工业的建立已经成为一切文明民族的生命攸

^① 曾逸主编：《走向世界文学·导言》，7页，湖南文艺出版社1986年版。

关的问题;这些工业所加工的,已经不是本地的原料,而是来自极其遥远的地区的原料;它们的产品不仅供本国消费,而且同时供世界各地消费。旧的、靠国产品来满足的需要,被新的、要靠极其遥远的国家和地带的产品来满足的需要所代替了。过去那种地方的和民族的自给自足和闭关自守状态,被各民族的各方面的互相往来和各方面的互相依赖所代替了。物质的生产是如此,精神的生产也是如此。各民族的精神产品成了公共的财产。民族的片面性和局限性日益成为不可能,于是由许多种民族的和地方的文学形成了一种世界的文学。”^① 在这段话里,马克思和恩格斯论证了物质产品的生产和消费方式对精神产品的生产和消费方式的决定作用。站在 21 世纪的今天回望过去,我们可以清晰地看到,开始于 16、17 世纪,大致形成于 19 世纪的资本主义世界体系,不仅引发了世界范围内的经济和商业联系,而且还牵动了世界范围内的文化和文学的普遍联系。法国比较文学家洛里哀也正是看到了这种日趋紧密的联系,才作出了世界“文化大同”的预言:“因各民族接触愈密的结果,向来各个所具的特性必将渐归消灭,这也是毫无疑问的。因为这是自然进化的一种公例,是一种无可逃逸的公例。从此知识上的世界主义将渐渐扩大,而民族间的差别将渐被铲除;文化将继续它的进程,而地方的特色将渐归消灭。各种特殊的模型,各样特殊的气质,必将随文化的进步而终于绝迹;到处的居民,将不复有特异于其他人类之处;游历家将不复有殊风异俗可以寻访。一切文学上之民族的特质也都将成为历史上的东西了。”^② 不管洛里哀的预言到今天为止实现了几许,但民族间文化和文学的交往却因经济方面的联系而在扎扎实实地进行着。正是

① 马克思、恩格斯:《共产党宣言》,《马克思恩格斯选集》第 1 卷(上),254~255 页,人民出版社 1972 年版。

② [法]洛里哀:《比较文学史》,转引自《中西比较文学教学参考书》,6~7 页,高等教育出版社 1990 年版。

这种文化、文学方面的普遍交流和影响,才有可能促使文学研究去关注这种趋向,去考虑整合和建构一套更具普遍意义的文学理论,使其既能阐释各国民族文学现象,又能超越各民族而走向一种适用于整体文学规律的理论。可以说,正是在这种世界性的普遍联系中,比较文学学科才有可能出现。

资本主义的社会经济发展,为比较文学学科的形成准备了物质基础。

二、世界主义意识对学科的催生

“世界文学”是比较文学学科形成过程中起到至关重要作用的一个概念。不管对“世界文学”内涵的阐释有多少分歧,它所体现或昭示的学科眼光却是明白无误的。如前面所说,比较文学的本质特征就是在多元文化的语境中去认知和阐释文学,它要求研究者具有跨越民族和文化的识见,具有将文学置于世界背景下来考察的宏阔视野。也就是说,从学科思维特性的角度看,比较文学的产生有赖于世界主义意识的形成。法国比较文学家基亚曾说:“比较文学是由于世界主义文学的觉醒而产生的,它兼有历史地研究世界主义文学的意愿。”^①在过去相当长的时间里,比较文学的研究实践之所以不具备自觉意识,与人们尚未真正形成世界主义观念直接相关。资本主义所带来的生产、生活方式的改变,促成了世界各民族间展开了更多的交流,使得世界主义意识开始觉醒。这种世界主义意识直接影响了人们的文学观念,使人们把探讨文学的眼光从各自的民族、国家的圈子中跳出来,伸展到更广阔的地域空间中去。早在18世纪启蒙运动时期,就有文学“超国界”的说法,甚至出现了“文艺共和国”的概念。如伏尔泰在《论史诗》中谈及所有民族共同的鉴赏趣味时说:“荷马,德谟斯梯尼,维吉尔,西塞罗等在某种程度上已将所有的欧洲人

^① [法]基亚著:《比较文学》,1页,北京大学出版社,1983年版。

联合起来置于他们的支配之下，并为所有各民族创造了一个统一的文艺共和国。”^① 19世纪浪漫主义文学运动时期，德国的施莱格尔兄弟则先后提出“文学开放性”与“文学普遍性”的观念^②。这些都是世界主义意识在文学观念上的表现。

更为明确无误地表现出世界主义意识的是歌德，他比马克思和恩格斯还早20年提出了“世界文学”的概念。他说：“民族文学在现代算不了很大的一回事，世界文学的时代已快来临了。”^③ 歌德是从人类社会本质的角度出发提出“世界文学”概念的。从“社会经济——世界主义意识——世界文学”这样的逻辑链上来看，歌德的天才预言正表明了他对事物发展规律的敏锐把握。

在世界主义意识的影响下，文学逐渐被作为超越民族界限的世界文学来对待，各民族间的文学交流关系改变了人们的文学观念。这主要体现在如下三个方面：

其一，认为文学既是民族的，也是全体人类的。歌德在与爱克曼的谈话中说：“我愈来愈深信，诗是人类的共同财富。”^④ 马克思和恩格斯在《共产党宣言》中也明确指出了文学的这种世界性，认为各民族的精神产品已成了全世界的公共财产。

其二，不同民族或地区的文学既有共同性又存在差异性。众所周知，西方文学在背景上有“两希”文化的共同基础。而被称为比较文学先驱的斯达尔夫人，在其著名的《论文学》一书中，则又将欧洲文学分为南北两个文化系统进行论述，认为南方文学比较普遍地反映了民族和时代的普遍精神，而北方文学则较倾向于表现

① [法]伏尔泰著：《论史诗》，《西方文论选》上卷，322页，上海译文出版社1979年版。

② 转引自袁鹤翔著：《略谈比较文学》，《比较文学的垦拓在台湾》，10页，台湾东大图书有限公司1976年版。

③ [德]歌德著：《歌德谈话录》，113页，人民文学出版社1978年版。

④ [德]歌德著：《歌德谈话录》，113页，人民文学出版社1978年版。

个人性格和旨趣。与欧洲本身这种多元共存的特性相类似,作为一个统一体的世界文学,其东方与西方在文化传统、思维方式、行为动机、思想情感等多方面也存在着某些共同性和差异性。如歌德在阅读了《好逑传》、《玉娇梨》等一些中国古典文学作品后,深有感触地说:“中国人在思想、行为和情感方面几乎和我们一样,使我们很快就感到他们是我们的同类人,只是在他们那里一切都比我们这里更明确、更纯洁,也更合乎道德。”^① 为了证明这种差异,歌德将中国传奇与法国诗人贝朗瑞的诗歌进行对比,认为前者更遵循道德而后者更乐于表现“不道德的淫荡题材”。我们今天不一定完全认同歌德的这种对比,我们重视的是他在这种对比分析中展现出来的宽广视阈和表达的世界主义观点。

其三,各民族文学是在相互影响下发展起来的。世界上没有一种文学是孤立地存在着的,任何文学在自身的发展过程中,都必然受到他种文学的影响同时也影响他种文学。斯达尔夫人认为:“每一个民族都必须成为别的民族的向导。……每一个国家都必须竭诚欢迎外来的思想,因为殷勤待客人只会对主人有利。”^② 罗曼·罗兰在一次演讲中说得更为透彻:“我们现在谁也离不开谁,是其他民族的思想培育了我们的才智……不论我们知道不知道,不论我们愿意不愿意,我们都是世界公民……印度、中国和日本的文化成了我们的思想源泉,而我们的思想又哺育着现代的印度、中国和日本。”^③ 在曾逸主编的《走向世界文学·导言》中说:“世界文学意识与人类的世界视野之间,存在着必然的联系。”^④ 很明显,世

① [德]歌德著:《歌德谈话录》,112页,人民文学出版社1978年版。

② 转引自乐黛云主编:《中西比较文学教程》,44页,高等教育出版社1988年版。

③ 转引自张隆溪选编:《比较文学译文集》,161页,北京大学出版社1982年版。

④ 曾逸主编:《走向世界文学·导言》,33页,湖南文艺出版社1986年版。

界主义意识的觉醒强化了人们对文学的世界性的认识,促进了比较文学学科观念的形成。

三、科学主义对比较文学学科形成的影响

19世纪的欧洲,自然科学发展很快,硕果累累。如果用一个词加以概括,那就是科学主义。19世纪上半叶,孔德的实证主义哲学风靡欧洲,其内在本质就是科学主义。其中,“实证”一词含有“实在”、“确定”、“精确”的意思,是科学中实验主义方法在哲学上的表现。实证主义在认识论上强调真实和精确,要求一切科学认识都要经过实践的检验和证明。由于科学的进步,科学的思维方式和方法被最大限度地推广和运用到各个领域。如受科学求证的思维方式影响,19世纪的欧洲出现了不少以“比较”为名的学科,并都取得了一定成就:如生物学方面,有比较生理学、比较解剖学、比较胚胎学等。在人文社会科学方面,有比较语言学、比较地理学、比较法学等。这些学科无疑给人以有益的启示,激发了人们从比较的角度去考虑和研究问题。

科学主义对文学的影响是非常明显的,如以左拉为代表的自然主义文学流派,在理论上明显接受了实证主义哲学和泰纳的决定论文艺思想的影响。那么,作为19世纪70年代产生的比较文学,也同样会受到这股思潮的影响。比如法国文艺批评家和比较文学专家布吕奈尔就试图用进化论的观点来解释文学体裁的诞生、演变和衰亡的过程。再如,英国比较文学专家波斯奈特曾经表达过这样一种观点:所谓“比较”,“意思就是‘时刻不忘社会发展对于文学生长的变化无常的关系’”^①。这种观点受决定论影响的痕迹是很明显的。而且,比较文学学科发展的初始阶段是以研究文学现象之间存在着的事实联系为宗旨,这种研究的方法和途

^① 转引自刘波主编:《中西比较文学教学参考书》,166页,高等教育出版社1990年版。